

1

(Chor, Ob., Str., B.c., Kantionalsatz mit obligaten, konzertierenden Instrumenten)

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier.
Ach, wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst liebers werden.

(chorus, ob., str., b.c., cantional harmony with obbligato, concertante instruments)

Jesus, my joy,
my heart's delight,
Jesus, my adornment.
Ah, how long, how long
am I sick at heart
and in need of thee.
Lamb of God, my Bridegroom,
than thee on earth shall be
no other dearer.

2 Rezitativ (*Sopran*)

Ich bin vor Freuden schier
ganz außer mir,
indem der Glaube dich erblicket
und an mein Herze drückt.

Recitative (soprano)

For joy I am sheer
beside myself,
for faith beholds thee
and clasps thee to my heart.

3

Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken,
Jesus will mich decken.

Beneath thy shield
I am safe against the storms
of all foes.
Let Satan rage,
let the foe fume,
Jesus stands by me.
Though it now may roar and flash,
though sin and hell may scare me,
Jesus will protect me.

4 Rezitativ (*Alt*)

Ja, ja, du willst,
o Sonn und Schild,
vor Schwert und allen Waffen
mir Sicherheit verschaffen.

Recitative (alto)

Yes, yes, thou wilt,
O Sun and Shield,
against the sword and all weapons
give me safety.

5

(Baß, 2 Ob., Str., B.c., Cantus firmus in Viol. 1, 2)

Trotz dem alten Drachen!
trotz dem Todesrachen!
und der Furcht dazu!
Tobe Welt und springe,
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht,
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

(bass, 2 ob., str., b.c., cantus firmus in vn. 1, 2)

Defy the old dragon!
defy the jaws of death!
and the fear of them!
Rage, world, and burst forth,
I stand here and sing
and rest secure.
God's power keeps watch over me,
earth and abyss must fall silent,
no matter how they growl.

6 Rezitativ (*Tenor*)

Nun wird der Krieg

Recitative (tenor)

Now the war will be

durch ihn ein froher Sieg!
Er weiß der Feinde Mut zu dämpfen,
und hilft mir selber kämpfen.

through him a joyous victory!
He knows how to dampen the enemy's spirits,
and helps me myself to fight.

7

(Sopran, Alt, Ob., Str., B.c., Cantus firmus in Sopran und Alt, beim Eingangs- und Schlußritornell in den Instrumentalbässen)

Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

(sop., alto, ob., str., b.c., cantus firmus in sop. & alto, and for the opening and closing ritornellos in the instrumental basses)

Away with all worldly treasures,
you are my delight,
Jesus, my joy.
Away, you vain glories,
I will not listen to you,
remain unknown to me!
Misery, sorrow, burdens, shame and death
shall not, though I must suffer much,
separate me from Jesus.

8 Rezitativ *(Baß)*

Der güldnen Netze Schein
nimmt meinen Geist nicht ein,
was wäre mir der Reichtum nütze,
wofern ich Jesum nicht besitze.

Recitative *(bass)*

The glitter of golden nets
does not deceive my mind,
what use to me would riches be
if I did not have Jesus.

9

(wie Strophe 1)

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefälltst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht.
Gute Nacht, du Stolz und Pracht,
dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

(as verse 1)

Good night, O life
that the world has chosen,
you do not please me.
Good night, you sins,
stay far behind me.
come no more to light.
Good night, you pomp and splendour,
to all of you, you life of vices,
be wished a good night.

10 Rezitativ *(Baß)*

Die schnöden Lüste
sind zur Verdammnis Mordgerüste,
doch, da ich, Jesu, mich erhebe,
so weiß ich, daß ich ewig lebe.

Recitative *(bass)*

The base desires
are the deadly scaffold of damnation,
but as I, Jesu, raise myself up,
so I know that I shall live for ever.

11

(Kantionalsatz)

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesu, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß all ihr Betrüben
lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

(cantional harmony)

Yield, ye mournful spirits,
for my master of joy,
Jesus, is entering.
Those whom God loves
must surely eat up all their troubles
like lumps of sugar.
If I endure scorn and mockery here,
yet thou remainest even in sorrow,
Jesus, my joy.